

# “信达雅”翻译原则下电视剧《狂飙》中熟语维译分析

关 橙

新疆师范大学中国语言文学学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年5月12日; 录用日期: 2025年6月13日; 发布日期: 2025年6月26日

## 摘 要

本文以电视剧《狂飙》熟语为语料, 基于严复“信达雅”翻译原则, 在翻译美学理论框架下探究汉维语熟语台词的翻译实践。从翻译美学理论看, “信”强调对原作文化内涵与情感的忠实; “达”注重信息流畅传递; “雅”追求译文与原文在审美价值上的契合。通过分析《狂飙》汉维语熟语台词的翻译方法与原则, 剖析其成功经验与不足。翻译过程中, 译者需兼顾语言转换与熟语背后的文化隐喻、思维方式传达。针对现存问题, 提出改进建议, 以实现汉维熟语翻译的最佳效果。本文旨在提供实践案例参考, 揭示语言转换规律与技巧, 拓展汉维熟语翻译的理论与实践应用, 促进维汉文化交流, 推动跨文化交际中语言艺术与美学价值的融合发展。

## 关键词

“信达雅”翻译原则, 电视剧《狂飙》, 熟语, 维译分析, 改进策略

# Analysis of Idiomatic Expressions in TV Series “The Knockout!” under the “Faithfulness, Expressiveness, and Elegance” Translation Principle

Cheng Guan

College of Chinese Language and Literature, Xinjiang Normal University, Urumqi Xinjiang

Received: May 12<sup>th</sup>, 2025; accepted: Jun. 13<sup>th</sup>, 2025; published: Jun. 26<sup>th</sup>, 2025

## Abstract

This paper takes the idiomatic expressions in the TV series “The Knockout” as the corpus, based on Yan Fu’s “Faithfulness, Expressiveness, and Elegance” translation principle, and within the framework of translation aesthetics theory, explores the translation practice of idiomatic expressions in Chinese and Uyghur languages. From the perspective of translation aesthetics theory, “faithfulness” emphasizes the fidelity to the cultural connotations and emotions of the original work; “expressiveness” focuses on the smooth transmission of information; “elegance” pursues the alignment of aesthetic value between the translation and the original text. Through analyzing the translation methods and principles of idiomatic expressions in Chinese and Uyghur languages in “The Knockout”, this paper examines their successful experiences and shortcomings. During the translation process, the translator needs to take into account both language conversion and the cultural metaphor and thinking conveyed behind idiomatic expressions. In response to existing problems, suggestions for improvement are proposed to achieve the best effect of Chinese-Uyghur idiomatic expressions translation. This paper aims to provide practical case references, reveal the rules and techniques of language conversion, expand the theory and practical application of Chinese-Uyghur idiomatic expressions translation, promote the cultural exchange between Uyghur and Chinese, and promote the integrated development of language art and aesthetic value in cross-cultural communication.

## Keywords

The “Faithfulness, Expressiveness, and Elegance” Translation Principle, TV Series “The Knockout”, Idioms, Uyghur Translation Analysis, Improvement Strategies

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

严复于《天演论·译例言》中提出的“信、达、雅”翻译理论，不仅构建了翻译实践的基本准则，更蕴含着深刻的美学哲思。熟语作为民族文化的活化石，凝聚着不同民族对自然规律的认知、思维模式及语用逻辑，在维吾尔语与汉语中均以其形象生动、富含哲理的特点，生动展现了社会百态与情感世界。其深厚的文化历史底蕴，使其成为跨文化交流中不可或缺的重要元素。以热播电视剧《狂飙》为例，剧中大量运用成语、谚语、歇后语等熟语，不仅使剧情更贴近现实生活，塑造出鲜活立体的人物形象，还通过这些语言精华深化主题表达，显著提升了观众的观剧体验。

## 2. 研究背景

在全球化与多元文化交融的时代背景下，影视翻译作为文化传播的重要载体，对促进不同民族间的语言交流与文化互鉴发挥着关键作用。电视剧《狂飙》以其跌宕起伏的扫黑除恶剧情和丰富的语言特色，展现了极具中国本土文化特色的熟语表达，为研究汉语熟语的跨语言转换提供了鲜活语料。维吾尔语作为我国重要的少数民族语言，其与汉语在语言结构、文化背景及表达习惯上存在显著差异，这使得汉维吾尔语翻译尤其是熟语翻译面临诸多挑战。本研究以《狂飙》汉维吾尔语熟语台词为研究对象，旨在通过理论与实践的结合，深入探讨“信达雅”原则在汉维吾尔语翻译中的应用路径，为提升汉维吾尔语翻译质量、促进维汉文化深度交流提供理论支撑与实践参考。

### 3. 研究现状

国内学者对熟语的系统性研究始于 20 世纪 50 年代后。周荐在《词汇学词典学研究》[1]中首次将熟语划分为“雅言”(含成语、专名语、专门用语)与“俗语”(含谚语、歇后语、惯用语)两大范畴,明确了汉语熟语的基本构成。此后,学者围绕不同熟语类型展开深入探讨:刘叔新在其《固定语及其类别》[2]一书中提出成语“表意双层性”特征,即字面义与引申义的结合,成为区分成语与其他固定词组的核心标识等等。

西方翻译理论的发展为熟语翻译研究提供了多元视角。传统经验期以西塞罗的“解说员式翻译”和泰特勒的“原文优点传递论”为代表,强调译文对原文的忠实性;现代语言学时期,奈达的“功能对等理论”、纽马克的“语义-交际翻译”理论,将翻译研究聚焦于语言功能与文化信息的等效传递;当代多元理论期,斯坦纳的阐释学理论(“理解即翻译”)等观点,凸显译者主体性与文化语境对翻译的操控作用。

现阶段国内维语熟语翻译研究聚焦具体文本,例如:苏比努尔·阿不都拉[3]以《西游记》为对象,将熟语分为四类,通过汉维对照分析翻译原则与方法,关注误译与文化差异问题;何怡针对《亲爱的她们》[4]台词熟语,探讨维译策略及优化路径,侧重翻译实践中的语境适配。本文拟在前人研究基础上,以“信达雅”为理论框架,系统分析《狂飙》熟语维译中的翻译策略选择,从而弥补现有研究在题材覆盖与理论深度上的空白,为汉维熟语翻译提供兼具实践价值与理论创新的参照体系。

### 4. 电视剧《狂飙》中熟语概况

经过整理分析,电视剧《狂飙》中熟语总数达 225 条之余,其中成语占比较大,谚语、歇后语和惯用语使用较少(如图 1),惯用语在剧中选了其中的 26 条进行分析。为深入研究这些熟语在电视剧中的应用,笔者对《狂飙》中的熟语台词进行了分类、归纳和总结,并从中挑选出具有代表性的语料进行详细分析。通过这一过程,笔者得出了相应的结论。

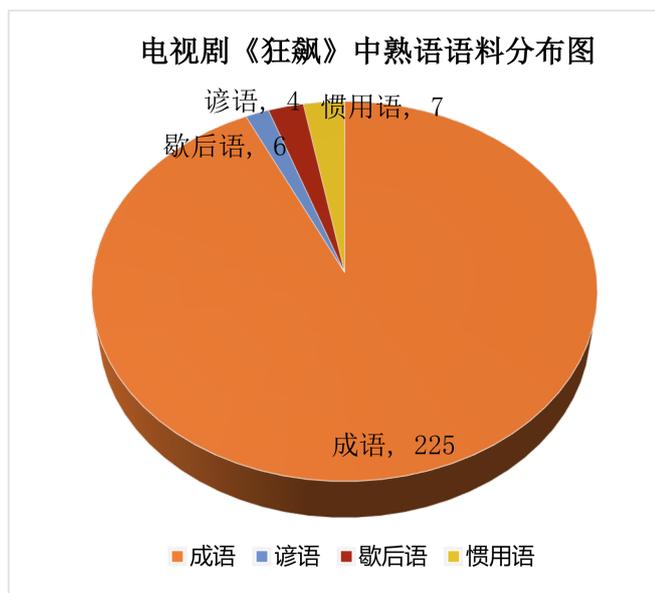


Figure 1. The distribution map of idioms in the TV series “The Knockout!”

图 1. 电视剧《狂飙》中熟语语料分布图

### 5. 电视剧《狂飙》中成语及其维译

成语具有的表意的双层性是它的重要特征,也是用来区别成语和其他固定词组的重要标识。

## 5.1. 成语翻译方法

电视剧《狂飙》中成语的翻译主要运用直译和意译的翻译方法。

例 1: “我觉得我们觉悟还可以再高一点, 应该是趁热打铁, 顺藤摸瓜。”

.mieninŋe, eŋimizni jenimu eŋstyrsek bolidu, tɵmyrni qiziqida soquf, pelekke egiŋip qoŋun tawuz jejiŋimiz erek

在描述安欣回到公安局与其搭档李响讨论抓捕徐江案件的台词中, 出现了两个成语: “趁热打铁”和“顺藤摸瓜”。“顺藤摸瓜”意味着根据某个线索追查事情真相, 形象地表达了追寻事物根源的过程。在翻译中, “趁热打铁”被直译为“tɵmyrni qiziqida soquf”, 意为趁着铁还热去敲打它, 保留了原成语的生动形象; “顺藤摸瓜”则译为“pelekke egiŋip qoŋun tawuz jejiŋ”, 意指顺着藤蔓找到果实, 这里巧妙地转化为汉语成语“顺藤摸瓜”, 既传达了原意, 又体现了成语的文化内涵。整个译文既保留了原成语的韵味, 又准确地传达了其意义, 体现出翻译的精准与巧妙。

例 2: “不去, 我爹说, 要自食其力。”

.barmajmen, dadam bundaq dedi: eŋ kyŋiŋe tajinip jaŋaŋf kerek

为了协助高启强取得莽村的地块, 老莫决定深入工地从事体力劳动。在此期间, 他巧妙地制造了一起事故。事故发生后, 安欣及其徒弟为了查明真相, 找到了死者的精神病儿子李青。为了获取关键信息并确保李青的未来生计, 两人再次造访李青的住所的过程中李青的台词。译者将其译为“z kyŋiŋe tajinip jaŋaŋf”, 意为“自己养活自己”, 与汉语成语“自食其力”意义相近。

例 3: “这得挨家挨户去调解, 怎么着也得十天吧。”

.buniŋ yŋyn eŋmu eŋ kirip muresse qiliŋqa toŋra kelidu, qandaqla bolmisun on kyn ketidu

李有田为推进莽村度假村建设事宜, 特向市委书记孟德海汇报。他借口莽村村民持反对意见, 意在继续推进项目, 同时亦面临上级领导的施压, 亟待解决此问题。李有田在台词中使用了成语“挨家挨户”, 意指每家每户, 无一遗漏。在译文中, “挨家挨户”被翻译为“eŋmu eŋ kirip”, 意为“一家一家的进, 进每一家每一户”, 可意译为汉语成语“挨家挨户”。

## 5.2. 谚语翻译方法

普遍认为“谚语是民间集体创造、广为口传、言简意赅并较为定型艺术语句, 是民众丰富智慧和普遍经验的规律性总结。”谚语是汉语熟语的重要分支, 简洁、精练、准确, 用质朴语言传达深刻道理, 其稳定性较强, 但有时也会发生细微变化。维吾尔语谚语也具备通俗易懂、简单明了、深刻意义的特点, 与固定短语不同, 多为独立句子, 意义完整、语言通俗、结构稳定。电视剧《狂飙》中成语的翻译主要运用直译和意译的翻译方法。

例 4: “人嘛, 有多大本事, 端多大饭碗。”

.adem emesmu, qanŋilik karamiti bar, qanŋilik tamaq qaŋŋisini kɵtyridu

该句台词出现在高启强认干爹后, 陈书婷观察到高启强身份的变化, 认为他亲自驾驶有失身份。陈书婷提出让刚出狱的唐小虎作为高启强的司机有所顾虑。这句话的直译是“qanŋilik karamiti bar, qanŋilik tamaq qaŋŋisini kɵtyridu”, 其含义是强调一个人应该根据自己的能力去承担相应的工作, 不应过于追求超出自己能力范围的事物。这一观点与汉语谚语“有多大本事, 端多大饭碗”表达了相似的理念, 即要量力而行, 不要好高骛远。

例 5: “行，你是流氓，你是烂泥扶不上墙，外面还有很多挣的良心钱，帮着老百姓发家致富的企业家。”

bolidu, bulidu, sendegen lykfek, sen, eski laj tamka jolep bolalmajse, sirtta jene nurkun wırdan tarıdikan pullar bar, şuqralarnıñ bejişika jardem beridikan karğanıñlar.

该句是安欣和专案组成员去医院看望由于借高利贷而被迫沦为唐小虎手下赌场的打工仔，工厂赌博被警察查出来了，石磊还不上钱，就被拉去献血，献血过多直接晕倒进了医院，专案组和安欣来了解情况时，专案组成员所说的话。这个词虽然是个含贬义的词，但在这句话的语境中却是相反的意义，译者将该句译为“eski laj tamka jolep bolalmajse”，译者在翻译时，用了直译的翻译方法，但在语境中则是正话反说。原句的意义应当理解为：迫于黑暗势力的压迫，不得已做了这些丧良心的事，专案组也希望能够用激将法让他看清这个局面，从而能够提供线索，改邪归正，即为“烂泥扶不上墙”的意思。

例 6: “怎么样？强哥？”——“船到桥头自然直嘛。”

?qandaq buldu ? şıñ aka

.keme kowruk beşika kelgende tebii tyz bolidu-

该台词出现在强盛集团唐小龙被抓，涉黑生意被揭露的背景下，唐小虎和高启盛正在商讨如何营救唐小龙及应对当前局势。该谚语意为在面对曲折的河道时，看似无法通过，但当船只靠近桥头时，自然会找到垂直于桥通过的方法。这寓意着在面对困境时，无需过度焦虑，相信事情总会有转机，解决问题的方法总会出现。这与另一句谚语“车到山前必有路”表达的意思相近。在翻译中，该句被译为“keme kowruk beşika kelgende tebii tyz bolidu”，意为“船到桥头，路就会自然而然出现”，进一步强调了事情发展的自然性和必然性。在汉语谚语中，该句也可引申为“车到山前必有路”，强调了无论面对何种困难，总会有解决的办法。

### 5.3. 歇后语翻译方法

歇后语是带有隐语性质的口头固定短语，由谜面和谜底两部分组成，多为群众在随意场合的玩笑话。汉维语歇后语都是各民族在生活实践中创造的语言形式，由喻体和解体两部分组成，语言风趣幽默，含蓄深刻。分为喻义歇后语和谐音歇后语。电视剧《狂飙》中歇后语的翻译主要运用直译和意译的翻译方法。

例 7: “到嘴的鸭子说飞走就飞走喽。”

“awzimka kelgen ordek uşimen depla uşup ketti.”

该句源于安欣被群众举报涉嫌违规办案，被检察院带走进行调查的事件，此事导致大家与本月优秀区队的荣誉擦肩而过。这是安欣接受调查归来后，在办公室中同事们所发表的一句感慨。此句以“到嘴的鸭子飞了”为喻，表达了一种原本可以轻易把握却意外失去的感觉，有时也用以形容未能抓住机遇的遗憾。这句话被翻译为“awzimka kelgen ordek uşimen depla uşup ketti”，其含义与原文相近，传达了“吃到嘴的鸭子飞了”的意境，与汉语中的歇后语“到嘴的鸭子说飞走就飞走了”或“到嘴的鸭子说飞就飞了”具有相同的表达效果。

例 8: “他要是把那消息提前放出来，不是搬起石头砸自己的脚(自作自受)吗？”

? u eger u xewemi muddettin burun qojup berse, öziniñ putika özi palta şapmidimu

原剧情中，经过警方的周密部署，原计划抓捕徐江的行动因警队内部的腐败分子提前走漏风声而以失败告终。这一事件恰如谚语所言，本意在于加害他人，最终却反害己身。在此语境下，该谚语被用来

形象地描绘此种自作自受的情形。译者将其精准地译为“*eziniņ putiķa ezi palta ņapmidi*”，意为“搬起石头砸了自己的脚”，与汉语中的成语“搬起石头砸自己的脚”含义一致，既保留了原句的寓意，又确保了译文的准确与地道。

#### 5.4. 惯用语翻译方法

“惯用语本身是一种定型的词组。它的结构是词组，意义却是整体化了的。”[5]是指口语中短而小的习惯性使用的短语。而惯用语也是人们在沟通和交往中一种习用的固定的词组，它的结构比较灵活。一般通过比喻等修辞手法而获得修辞转义。电视剧《狂飙》中惯用语的翻译主要运用直译和意译的翻译方法。

例 9: “到时候约谈他，拔出萝卜带出泥。”

*.waqiti ķelgende uniņ bilen sēzliņimen, turupni julup laj elip ņiņiņ*

在扫黑除恶小组在前往京海的大巴车上，针对京海当前的黑恶势力状况进行深入分析。他们决定以龚开疆为突破口过程中出现的成语。此外，“拔出萝卜带出泥”在该剧的语境下(如法律、犯罪调查等)，常用来比喻一个犯罪分子的落网导致了另一个或多个犯罪分子的暴露。这是因为共同犯罪的案犯之间往往存在紧密的联系，他们互为“萝卜”，又互为隐藏对方的“泥土”。因此，当一个“萝卜”(即犯罪分子)被拔掉(逮捕)，就很容易带出与之相关的“泥土”(其他隐藏的犯罪分子)。译者在翻译时采用了直译的方法，将其译为“*turupni julup laj elip ņiņi*”，这与汉语中的“拔出萝卜带出泥”在意义上具有相同的内涵。

例 10: “白发人送黑发人，谁遇上都不好受。”

*.aq ņaņliqlar qara ņaņliqlarni uzitidu, knmla joluqsa biaram bolidu*

该句是徐江的儿子被电鱼器电死在鱼塘，泰叔在调节徐江和白江波矛盾的过程中所说的台词。其意为：“白发人送黑发人”是指晚辈死在长辈前面，也指年轻人英年早逝。译者将该句译为“*aq ņaņliqlar qara ņaņliqlarni uzitidu*”，该译文与“白发人送黑发人”所表达的意思相同。

例 11: “你小子一肚子坏水儿啊。”

*.sen soltēkniņ iņi jaman iken*

这句话源自莽村度假村建设事件，李有田想要为村民争取更多补偿，跟儿子商量计谋时所说的。“一肚子坏水”在汉语中是一个贬义词，指某人心肠歹毒，狡猾多端，擅长玩弄心机。在语境中，尽管李有田使用了这个贬义词，但其语气中却透露出一种骄傲和自豪。译者将其直译为“*iņi jaman*”，意思是“内心很坏”。

### 6. 电视剧《狂飙》熟语维译分析

电视剧台词的口语化特征，使得译者因翻译习惯、文化背景及思维方式的不同，在文本诠释上易产生理解偏差。具体表现为：词汇选择不当或语义理解不深，导致目标语出现歧义或语境失真。例“你小子一肚子坏水儿”中，译者采用直译“*iņi jaman*”(内心很坏)，虽字面对应，但忽略了原句中“贬义褒用”的语境，削弱了人物互动的微妙性。此外，漏译等现象也会导致信息不完整。译者常需在“忠实原文”与“符合译语习惯”间权衡，可能牺牲原文的细微语义，由于以上原因会导致原剧的情感表达难以完全复现，可能影响观众对人物情绪及剧情张力的感知。译者需在“信达雅”框架下，更精准把握熟语的语境功能，避免机械直译，因此译者更需对双方的文化和历史背景有一定的了解，以确保翻译的准确性和贴切性。

## 7. 结语

从翻译美学理论视角观照, 严复“信达雅”理论内核深刻揭示翻译活动本质, 即翻译不仅是语言符号转换, 更是基于文化语境与审美诉求实现预期目的的创造性活动。电视剧《狂飙》中熟语的汉维翻译实践, 充分印证了翻译美学理论的普适性与指导性——其不仅涉及汉语与维吾尔语的语言形态转换, 更承载着汉维民族文化价值观念、思维模式与社会文化背景的深层交融。在此过程中, 译者需以“信”为根基, 忠实传递熟语的文化内涵与情感特质; 以“达”为路径, 确保译文在目标语语境下实现信息流畅表达; 以“雅”为追求, 通过审美层面的对等转换, 使译文符合维吾尔语观众的语言习惯与审美期待。

具体而言, 鉴于电视剧台词口语化特征, 译者应灵活运用意译策略, 通过意象重构与文化补偿消解语言文化差异, 实现意义与风格的双重传递; 同时, 需兼顾剧集语境连贯性, 在词汇选择与表达上保持统一, 避免因翻译碎片化影响观众理解。此外, 由于译者个体认知差异对翻译结果存在显著影响, 需以“雅”的审美标准反复斟酌译文, 确保其在文化传递与艺术表达上的准确性与感染力。这一系列翻译策略的综合运用, 正是翻译美学理论在影视熟语翻译实践中的具象化体现, 为推动汉维文化深度交流提供了重要的理论与实践参考。

## 致 谢

在此, 我的大学学习生活即将落下帷幕。经过一年的论文撰写, 从语料的收集、整理、归纳, 到论文的撰写、修改、完善, 这个过程得到了众多人的指导、教诲、关怀、鼓励和帮助。我衷心地向他们表示最诚挚的感谢!

致在我大学四年中, 知识渊博、德高望重的老师们, 是我学习道路上不可或缺的引路人。他们无私的奉献和耐心教导, 使我获得了丰富的知识和技能。他们的每一句教诲, 我都将铭记于心; 致在我二十多年的生活中, 无私奉献、默默帮助的父母, 始终是我成长道路上最坚实的后盾。他们的养育之恩, 我无以为报, 只愿他们平安喜乐。未来的我, 定将努力成就事业, 成为他们的骄傲和依靠; 致在过去、现在和未来的路途中, 坚持初心、勇往直前的自己, 愿你在未来的岁月里, 保持对生活的热爱, 勇往直前; 也愿你始终保持对自己的接纳和欣赏, 无论平凡还是不完美; 更愿你永不设限, 勇往直前, 创造属于自己的辉煌。

行文至此, 落笔为终。我们回顾过去, 但更要展望未来。愿我们在未来的岁月里, 生活充满阳光和希望, 梦想成真, 积极向上; 愿我们都能活成自己喜欢的样子, 追求自己的梦想, 与喜欢的人共度美好时光。

## 参考文献

- [1] 周荐. 词汇学词典学研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2006: 246-267.
- [2] 刘叔新. 固定语及其类别[M]. 天津: 天津出版社, 1982.
- [3] 苏比努尔·阿不都拉. 《西游记》“熟语”翻译研究[D]: [硕士学位论文]. 兰州: 西北民族大学, 2021: 1-98.
- [4] 何怡. 电视剧《亲爱的她们》台词熟语的维译研究[D]: [硕士学位论文]. 伊宁: 伊犁师范大学, 2023: 1-53.
- [5] 马国凡, 高歌东. 惯用语[M]. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1982: 1-17.